INFORMATION ABOUT TUBERCULOSIS

CHINESE - SIMPLIFIED

肺结核病资料

肺结核病资料
(INFORMATION ABOUT TUBERCULOSIS)

1. 什么是肺结核病 (tuberculosis)？

- 肺结核病是一种由肺结核菌**(tubercle bacillus)**引发的传染性疾病。
- 任何人都可能染上肺结核菌。
- 肺结核菌是由呼吸系统进入身体，多数会停留在肺部，随后扩散至其它器官。
- 一般人在感染上肺结核菌初期不会即时发病，这个时期是肺结核病的潜伏期。
- 並非所有染上肺结核菌的人都会发病，但也无法预知哪一天会突然发病。通常年老体弱或患上其它疾病时会容易引发肺结核病。
- 当肺结核病菌开始活跃后，便会引发起肺结核病**(tuberculosis)**。
- 在肺结核菌潜伏期时服用药物，可减低发病的机会。

2. 肺结核病如何传染？

- 当患上肺结核病者呼气时，例如咳嗽、喷嚏或说话时，在他肺内的肺结核菌会散开在附近的空气中。
- 任何人吸进带有肺结核菌的空气便会染上肺结核病。
- 只有发病期病人呼出的空气才带有肺结核菌，在肺结核菌处于潜伏期的时候是不会有传染别人的可能。
- 与患有肺结核病的患者经常接触的人最有可能会被传染，特别是同住一屋的人。

3. 如何知道是否被感染到肺结核菌？

- 可做一个肺结核菌皮肤试验**(TB Skin Test)**便可知道。
- 但此试验并不能确定你的肺结核菌是在潜伏期或发病期，亦不能指出你何时受到感染。

4. 皮肤试验后的跟进

- 若皮肤试验确定你已染上肺结核菌，医生会再用其它检验以确定你是在潜伏期或发病期。
- 用X光照肺可显示你的肺是否受损。
- 由你咳出的痰液可验出你肺内的肺结核菌是否仍然活跃。
- 若你染上肺结核病，所需的药物都会免费供应。
- 所有移民的身份或个案都不会因为肺结核病而改变。

5. 如何治疗在潜伏期的肺结核菌？

- 若你的肺结核菌仍在潜伏期，医生可使用药物清除它，使它不能引发出肺结核病。
- **INH (isoniazid)**是最常用作对付潜伏期肺结核菌的药物。
- 应听从医生的指示服用**INH**，服用期可长至数个月或以上。

6. 肺结核病患者的症状是什么？

- 已经发病的患者有以下的症状：
  – 咳嗽连续两个星期，特别是咳出浓液或血。
  – 发热
  – 体重下降
  – 晚上出盗汗
  – 无胃口
- 以上的症状在出现时可能已经是重病期。
- 这些症状很容易被误认作其它疾病。

7. 已发病的肺结核病患者应注意：

- 你可能需留院数星期。
- 在服用数星期药物后，你体内的肺结核病菌再不会传染给别人。你可以恢复上班、上学及其它活动。
- 虽然你在服药数星期之后会大致回复正常，但你仍未完全康复。所以你应要依照医生的指示继续服药，即使你並不感到有任何不适。否则，你的肺结核病不会完全复原，反而会随时复发。

8. 如何治疗肺结核病？

- 要清除已发病的肺结核病菌需要多过一种药物。最常用的药包括 **Isoniazid (INH)** 及 **Rifampin (RMP)**。
- 要遵照医生的指示服用药物，通常要六至九个月。
- 告诉你的医生有关你同时服用的其它药物。
- 若你已怀孕或在服药期间怀孕，请立即告诉医生。
- 向医生或药剂师查问有关药物的副作用。

9. 重要事项：

- 无论你服用哪些药物，都要遵守以下两项规则：
  – 要遵照医生的指示服药。
  – 即使你感到身体已复原，仍应继续服食药物直至全部药物服完为止。

10. 是否有新的肺结核菌，那些菌是否更加危险？

- 有些肺结核菌对 **Isoniazid (INH)** 及 **Rifampin (RMP)** 此两种最好的药有抵抗能力。
- 通常对药物产生抵抗能力的肺结核菌是由于病人不依照医生指示服药之情况下产生。
- 因为这些肺结核菌不再受一般的肺结核药物的控制，所以引发的肺结核菌更为严重。
- 患上这些对药物有抗拒的肺结核菌引致的肺结核病者，需要特别的医疗护理。

11. 一些最常用于肺结核病的药物：

Chemical name	*Brand name*
Isoniazid (INH)	**Isotamine**
Rifampin **Rifampicin**	**Rifadin** **Rimactane, Rofact**
Ethambutol	**Myambutol, Etibi**
Pyrazinamide	**Tebrazid**

12. 治疗肺结核病菌药物的副作用：
- 一般人只有轻微的副作用，也並非每个人都会出现副作用。
- 若你服用 **rifampin**，你的口水、眼泪或尿可能出现橙色。这是正常的反应。药物会令隐形眼镜模糊，你要避免戴用隐形眼镜。
- **Rifampin** 会减低避孕丸的功能。应同时採用其它的避孕方法 - 如避孕套。
- 你的医生可能用维生素 **B6** 以减低服用 **isoniazid** 的副作用。

13. 若你在服药后有下列的反应，请立即通知你的医生：
- 皮肤出现红斑点
- 皮肤痕痒
- 嘔心
- 呕吐
- 无食慾，胃口减低。
- 胃痛
- 胃抽筋
- 疲倦乏力
- 关节或肌肉疼痛
- 眼睛对颜色的反应异常，特别是红色或绿色。
- 手部或足部感到麻痹或有针刺痛的感觉。

ABOUT THIS TRANSLATION:

Translation services have been provided by the Multicultural Health Broker Cooperative, Edmonton, Alberta Canada and included translation, typesetting, cultural adaptation, editing and evaluation by a focus group in the target population.

This resource has been reviewed and approved by the Translations Committee of Community Health Services, Capital Health, Edmonton, Alberta, Canada

February 2002